

Marianne fortæller, hvordan oversættelsen af alle opskrifterne bliver til. Det er lang og sommetider sej proces med en del korrespondance til hver enkelt opskrift.

Sådan bliver en oversættelse til



*Af Marianne Holmen*

Strikkeglad har nu oversat næsten 1200 strikkeopskrifter, og det er mig, der har oversat dem alle. De fleste fra engelsk, nogle fra svensk, norsk og tysk. Arbejdet har strakt sig over 6 år, dvs. 200 om året.

Heldigvis er jeg pensionist, og selv om jeg stadig har lidt betalt arbejde, kan jeg bruge de fleste timer på opskrifterne. Ellers kunne det ikke lade sig gøre. Det vil I se af det følgende, hvor jeg fortæller jer, hvad processen indebærer.

Det hele starter med, at jeg finder en velegnet, gratis opskrift på nettet, enten på Ravelry eller Knitty eller et helt tredje sted. Eller jeg får forslag fra jer til en opskrift, I gerne vil have oversat. Jeg skriver så til designeren og spørger, om jeg kan få tilladelse til at oversætte den og udgive den på strikkeglad.dk.

I de fleste tilfælde får jeg heldigvis svar, og de fleste svar er positive. Der er nogle, jeg aldrig hører fra, og der er nogle, der ikke ønsker deres opskrifter på andre sider end deres egen. Der er også nogle, der ikke vil bevare opskriften gratis.

Når jeg har fået tilladelse til oversættelse, skriver jeg til dem, der har copyright på de billeder, der er i opskriften, og beder om deres tilladelse til at bruge dem. Opskrifterne ville ikke være meget værd uden billeder. Det er ikke svært at få den tilladelse.

Jeg er helt afhængig af disse tilladelser, fordi der er copyright på både tekst og billeder. Man må ikke bare oversætte eller bruge billeder uden at spørge om lov.

Nu er jeg endelig nået til selve arbejdet med at oversætte. Det gør jeg i Word, og bagefter sætter jeg det ind i WordPress sammen med billederne. Der er sommetider uforståelige ting i en opskrift, og så må jeg skrive igen og vente på svar.

Når jeg er færdig, går teksten videre til Peter, der indsætter diagrammer, og til Keld, der læser korrektur. Til sidst ser Katrine på det for at foreslå garnalternativer.

Når opskriften udkommer, skriver jeg til designeren med et link til opskriften.

Alt dette finder sted ved hver eneste opskrift. Som I kan se, er det en lang proces, og det er såmænd ikke altid selve oversættelsesarbejdet, der tager den længste tid. Men det er selvfølgelig den sjoveste del, som jeg nyder meget.

Jeg vil sætte stor pris på jeres kommentarer, hvis I har forslag eller kritik.

Marianne